Traduction album

« Roule Galette »

NathaCaputo – Père Castor Flammarion

Français	Arabe
Roule Galette	الخبزة المستديرة
Dans une petite maison, tout près de la forêt, vivaient un vieux et une vieille. Un jour le vieux dit à la vieille : - J'aimerais bien manger une galette… - Je pourrais t'en faire une, répond la vieille, si seulement j'avais de la farine. - On va bien en trouver un peu, dit le vieux. Monte au grenier, balaie le plancher, tu trouveras sûrement des grains de blé.	في بيت صغير، قرب الغابة، يعيش عجوز وعجوزة. في أحد الايام، العجوز يقول للعجوزة: اريد ان آكل الخبز... بإمكاني أن أحضر لك واحدة أن كان لدي الدقيق، ترد العجوزة. سنجد قليلا، يقول العجوز. اصعدي إلى السطح، نظف الطابق ستجد بالتأكيد حبات القمح.
- C'est une idée, dit la vieille, qui monte au grenier, balaie le plancher et ramasse les grains de blé. Avec les grains de blé elle fait de la farine ;	انها فكرة، تقول العجوزة، التي تصعد السطح، تنظف الطابق وتجمع حبات القمح. من حبات القمح تصنع الدقيق؛
avec la farine elle fait une galette, et puis elle met la galette cuire au four.	بالدقيق تصنع الخبز، وبعدها تضع الخبز في الفرن.
Et voilà la galette cuite. - Elle est trop chaude ! crie le vieux. Il faut la mettre à refroidir !	وها هي الخبزة جاهزة إنها ساخنة جدا! يصرخ العجوز. يجب أن تتركيها تبرد!
Et la vieille pose la galette sur la fenêtre. Au bout d'un moment la galette commence à s'ennuyer. Tout doucement elle se laisse glisser du rebord de la fenêtre, tombe dans le jardin et continue son chemin. Elle roule, elle roule toujours plus loin…	وتضع العجوزة الخبزة على النافذة. بعد مرور الوقت، بدأت الخبزة تشعر بالملل. ببطء بدأت تنزلق حافة النافذة، تسقط في الحديقة وتواصل طريقها. تلف وتلف لتواصل الابتعاد أكثر...
Et voilà qu'elle rencontre un lapin. - Galette, galette, je vais te manger, crie le lapin. - Non, dit la galette, écoute plutôt ma petite chanson. Et le lapin dresse ses longues oreilles.	وهنا تلتقي خبزة بالأرنب، يا خبزة، سوف آكلك يصرخ أرنب. لا، تقول الخبز ة، اسمع أولا أغنيتي الصغيرة. والأرنب يستعد للاستماع بأذنيه الطويلة
Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le blé ramassé dans le grenier. On m'a mise à refroidir, Mais j'ai mieux aimé courir !	أنا الخبزة، أنا الخبزة، أنا مصنوعة من القمح المجموع من فوق السطح تركوني لأبرد، لكنني فضلت الجري!
Attrape-moi si tu peux ! Et elle se sauve si vite, si vite	أمسكني إن استطعت! وتهرب بسرعة، بسرعة
qu'elle disparaît dans la forêt. Elle roule, elle roule dans le sentier…	حتى اختفت في الغابة. تلف وتلف في المسار ...

Et voilà qu'elle rencontre le loup gris. - Galette, galette, je vais te manger, dit le loup. - Non, non, dit la galette, écoute plutôt ma chanson.	والآن تلتقي الذئب الرمادي. خبزة، خبزة، سوف آكلك يقول الذئب لا، لا، تقول الخبزة استمع إلى أغنيتي أولا
Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le blé ramassé dans le grenier. On m'a mise à refroidir, Mais j'ai mieux aimé courir !	أنا الخبزة، أنا الخبزة، أنا مصنوعة من القمح المجموع من فوق السطح تركوني لأبرد، لكنني فضلت الجري!
Attrape-moi si tu peux ! Et elle se sauve si vite, si vite	أمسكني إن استطعت! وتهرب بسرعة، بسرعة
que le loup ne peut la rattraper. Elle court, elle court dans la forêt…	حيث لا يمكن للذئب القبض عليها تجري، تجري في الغابة...
Et voilà qu'elle rencontre un gros ours. - Galette, galette, je vais te manger, grogne l'ours de sa grosse voix. - Non, non, dit la galette, écoute plutôt ma chanson.	وهنا تلتقي الدب الكبير خبزة، خبزة، سوف آكلك يصرخ الدب بصوت عال. لا، لا، تقول الخبزة، استمع إلى أغنيتي ّأولا.
Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le blé ramassé dans le grenier. On m'a mise à refroidir, mais j'ai mieux aimé courir !	أنا الخبزة، أنا الخبزة، أنا مصنوعة من القمح المجموع من فوق السطح تركوني لأبرد، لكنني فضلت الجري!
Attrape-moi si tu peux ! Et elle se sauve si vite, si vite	أمسكني إن استطعت! وتهرب بسرعة، بسرعة
que l'ours ne peut la retenir. Elle roule, elle roule encore plus loin…	حيث لا يمكن للدب الإمساك بها. تلف وتلف لتبتعد أكثر ...
et voilà qu'elle rencontre le renard. - Bonjour, galette, dit le malin renard. Comme tu es ronde, comme tu es blonde !	وها هي تلتقي بالثعلب. - مرحبا، الخبزة، تقول الثعلب خبيث أنت دائرية بقدر ما أنت شقراء!
La galette, toute fière, chante sa petite chanson et, pendant ce temps, le renard se rapproche, se rapproche, et quand il est tout près, tout près…	الخبزة فخورة، تغني أغنيتها الصغيرة، وخلال تلك الفترة الثعلب يقترب، يقترب وعندما أصبح قريبا، قريبا جدا...
Il demande : - Qu'est-ce que tu chantes, galette ? Je suis vieux, je suis sourd, je voudrais bien t'entendre. Qu'est-ce que tu chantes ?	يسأل: ماذا تغني يا خبزة؟ أنا عجوز، أنا الصم، أود أن أسمعك. ماذا تغني؟
Pour mieux se faire entendre, la galette saute sur le nez du renard, et de sa petite voix elle commence : Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le…	ولكي يسمع بشكل أفضل، تقفز الخبزةعلى أنف الثعلب، وبصوتها الصغير تبدأ: أنا الخبزة، الخبزة، أنا مصنوعة من ...
Mais, HAM !… Le renard l'avait mangée.	ولكن، هام! ... ويأكلها الثعلب.